Sample for Reference Purposes Only. Forms have bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. Образец приведён только для ознакомления. Для вашего удобства бланки исполнены на двух языках, но заполнять их для подачи в суд следует на английском языке.

APPLICATION FOR GUARDIANSHIP ACCESS TO ELECTRONIC CASE RECORDS
ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОПЕКУНУ ДОСТУПА К ЭЛЕКТРОННЫМ МАТЕРИАЛАМ ДЕЛА

Md. Rule 20-109(b)

Процессуальное правило штата Мэриленд 20-109(b)

NOTE: *Use this form if, in a guardianship case under Md. Code, Estates & Trusts Article, you are a party, other interested person as defined in the Estates and Trust Article, or the designated registered user (DRU) of a corporation or other business entity as set forth in Maryland Rule 20-109(b). Use form MDJ-004 or MDJ-004-DRU for all other case types.*

ПРИМЕЧАНИЕ. *Используйте эту форму, если в деле об опекунстве в соответствии с Кодексом штата Мериленд, Статьей об имуществе и трастах, вы являетесь стороной, другим заинтересованным лицом, как определено в Статьей об имуществе и трастах, или назначенным зарегистрированным пользователем (DRU) корпорации или другой коммерческой организации, как указано в Процессуальном правиле штата Мэриленд 20-109(b). Для всех остальных типов дел используйте форму MDJ-004 или MDJ-0004-DRU.*

1. Date of Application: _____
   Дата заявления: _____
2. First Name of applicant: _____ Last Name of applicant: _____
   Имя заявителя: _____ Фамилия заявителя: _____
3. Name of organization, corporation, or other entity (if any): _____
   Название организации, корпорации или другой структуры (если есть): _____
4. Address: Home: _____ Business: _____
   Адрес: Домашний: _____ Бизнес: _____
5. Telephone Numbers: Home: _____ Business: _____ Cell: _____
   Номера телефонов: Домашний: _____ Рабочий: _____ Мобильный: _____
6. Registered E-mail Address: _____
   Зарегистрированный адрес электронной почты: _____
7. Cases to which you are requesting access:
   Дела, к которым вы запрашиваете доступ:

CASE NUMBER НОМЕР ДЕЛА	APPLICANT STATUS СТАТУС ЗАЯВИТЕЛЯ			
a.	☐ Guardian	☐ Other Party	☐ Other Interested Person	☐ DRU per Rule 20-109(b)
	Опекун	Другая сторона	Другое заинтересованное лицо	DRU в соответствии с Правилом 20-109(b)
b.	☐ Guardian	☐ Other Party	☐ Other Interested Person	☐ DRU per Rule 20-109(b)
	Опекун	Другая сторона	Другое заинтересованное лицо	DRU в соответствии с Правилом 20-109(b)
c.	☐ Guardian	☐ Other Party	☐ Other Interested Person	☐ DRU per Rule 20-109(b)
	Опекун	Другая сторона	Другое заинтересованное лицо	DRU в соответствии с Правилом 20-109(b)
d.	☐ Guardian	☐ Other Party	☐ Other Interested Person	☐ DRU per Rule 20-109(b)
	Опекун	Другая сторона	Другое заинтересованное лицо	DRU в соответствии с Правилом 20-109(b)
e.	☐ Guardian	☐ Other Party	☐ Other Interested Person	☐ DRU per Rule 20-109(b)
	Опекун	Другая сторона	Другое заинтересованное лицо	DRU в соответствии с Правилом 20-109(b)

I solemnly affirm under the penalties of perjury that the contents of this document are true to the best of my knowledge, information, and belief. **I have read, understand, and agree to the confidentiality agreement on pages 3 and 4 of this document.**

_____ _____

Application Date Signature

Понимая ответственность за дачу ложных показаний, я официально подтверждаю, что содержание этого документа верно согласно моим знаниям и убеждениям и на основании имеющейся у меня информации. **Я прочитал, понимаю и согласен с этим соглашением о конфиденциальности на страницах 3 и 4 настоящего документа.**

_____ _____

Дата подачи заявления Подпись

IF APPLICANT IS A DRU: ☐ I have attached a copy of the written designation required by Rule 20-109(b) to this application.

ЕСЛИ ЗАЯВИТЕЛЬ ЯВЛЯЕТСЯ DRU: к данному заявлению я прилагаю копию письменного указания, предусмотренного Правилом 20-109(b).

****Notarization is not required if 1) you appear in person & provide valid, government-issued photo I.D. to the clerk, or 2) you are an attorney-guardian or a public guardian (employee of a local Department of Social Services or local Agency on Aging).***

**** Нотариальное заверение не требуется, если 1) вы явились лично и предоставили делопроизводителю действительное удостоверение личности с фотографией, выданное правительством, или 2) вы являетесь поверенным или общественным опекуном (сотрудником местного Департамента социального обеспечения или местного Агентства по делам пожилых людей).***

State of _____

State

Штат _____

Штат

County of _____ (or City of Baltimore) _____

Place where acknowledgment is taken

Округ _____ (или город Балтимор) _____

Место принятия подтверждения

On this _____ day of _____ , 20 _____ , before me, the undersigned officer, personally appeared

_____,

Name(s) of person(s) who make acknowledgment

known to me (or satisfactorily proven) to be the person(s) whose name(s) is/are subscribed to within the instrument and acknowledged that the instrument was executed same for the purposes therein contained.

В этот _____ день _____ , 20 _____ , передо мной, нижеподписавшимся должностным лицом, лично явился

_____,

Имя и фамилия (имена и фамилии) лиц (лиц) предоставляющих подтверждение

известный мне (или удовлетворительно доказанный) как лицо (лица), чье имя (имена) подписано (подписаны) в данном документе, и признал, что данный документ был исполнен для целей, содержащихся в нем.

In witness hereof I hereunto set my hand and official seal.
В удостоверение этого я собственноручно подписал данный документ и приложил официальную печать.

_____

Signature of Notary Public
Подпись нотариуса

_____

Name of Notary Public typewritten or printed
Имя и фамилия нотариуса машинописные или напечатанные

(Notary Seal)
(Печать нотариуса)

Notary Public
Нотариус

My Commission expires: _____
Срок истечения моих полномочий: _____

(Court Use Only)
(только для работников суда)

☐ Verified applicant's status
Подтверждение статуса заявителя

Application is: ☐ **Approved in full** ☐ **Denied in full** ☐ **Approved as to case(s)** _____

_____ **but**

Заявление: **Утверждено полностью** **Отклонено полностью**
Утверждено для дела (дел) _____

_____ **но**

Denied as to case(s): _____ **because**

Отказано по делу (делам): _____ **потому что**

Applicant is not entitled by law to access.
Заявитель не имеет права на доступ по закону.

_____ _____

Date
Дата

Clerk
Делопроизводитель

Clerk to send approved application to ServiceNow (https://mdcourts.service-now).
Делопроизводитель отправит утвержденное заявление в систему ServiceNow (https://mdcourts.service-now).

Policy and Procedure
Политика и процедура

(a) Purpose and scope
Цель и сфера применения

(1) The purpose of this policy is to define an application process for parties requesting remote access to electronic case records. **Note** that there are specific access forms for (1) an access request made in a guardianship case (MDJ-004AG); (2) an access request made by a designated registered user of a corporation or other business entity (MDJ-004DRU); (3) an access request made by a judiciary contractor (MDJ-004C); and (4) an access request made by a guardianship investigator (MDJ-004GI).
Целью данной политики является определение процесса подачи заявления для сторон, запрашивающих удаленный доступ к протоколам дела в электронной форме. **Обратите внимание**, что существуют специальные формы доступа для (1) запроса доступа, поданного в деле об опеке (MDJ-004AG); (2) запроса доступа, поданного назначенным зарегистрированным пользователем корпорации или другой коммерческой организации (MDJ-004DRU); (3) запроса доступа, поданного судебным подрядчиком (MDJ-004C); и (4) запроса доступа, поданного следователем по опеке (MDJ-004GI).

(2) This policy applies to any applicant who is seeking to access electronic case records remotely.
Данная политика применяется к любому заявителю, который запрашивает удаленный доступ к протоколам дела в электронной форме.

Note: every case may not have electronic case records available.
Примечание: не в каждом деле могут иметься протоколы в электронной форме.

(b) Requirements
Требования

Submission of application: One form must be submitted per court. If an applicant is requesting access to cases in District Court and circuit court, one form must be submitted to each court.
Подача заявления: для каждого суда должна быть подана одна форма. Если заявитель запрашивает доступ к делам в районном и окружном суде, необходимо подать по одной форме в каждый суд.

(c) Application review
Рассмотрение заявления

Upon receipt of the application, the clerk's office shall review the application and ensure that the application complies with all requirements.
После получения заявления судебная канцелярия должна рассмотреть заявление и убедиться, что оно соответствует всем требованиям.

(d) Notification on application
Уведомление о заявлении

(1) Approval
Утверждение

If the party's application is approved, the clerk shall forward the original application and approval to Judicial Information Systems (JIS). Upon receipt, JIS will elevate the portal access privileges of the applicant's account. JIS will then notify the applicant, via email, that the application is approved and that the applicant is now able to remotely access electronic case records in the case requested.
Если заявление стороны утверждено, делопроизводитель направляет оригинал заявления и утверждение в судебные информационные системы (JIS). После получения JIS повысит привилегии доступа к порталу для учетной записи заявителя. Затем JIS уведомит заявителя по электронной почте о том, что заявка одобрена и что заявитель теперь может получить удаленный доступ к электронным протоколам по запрашиваемому делу.

(2) Denial
Отклонение

If the clerk determines that the applicant is not entitled by law to access to the case file, the clerk shall deny the application. The clerk shall return the original application to the applicant and send a copy of the denied application to JIS.
Если делопроизводитель определит, что заявитель не имеет права по закону на доступ к материалам дела, он должен отклонить заявление. Делопроизводитель должен вернуть заявителю оригинал заявления и отправить копию отклоненного заявления в JIS.

(e) Appeal of denial
Обжалование отклонения

(1) Any appeal of a denied application must be made by filing a motion in the case in which the applicant is seeking remote access.
Любое обжалование отклоненного заявления должно осуществляться путем подачи ходатайства по делу, в рамках которого заявитель добивается предоставления удаленного доступа.

(f) Record keeping
Хранение документов

(1) JIS shall retain a copy of all applications.
В системе JIS должны храниться копии всех заявлений.

CONFIDENTIALITY AGREEMENT FOR APPLICANTS OF ENHANCED ACCESS
СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ ДЛЯ ЗАЯВИТЕЛЕЙ НА ПОЛУЧЕНИЕ РАСШИРЕННОГО ДОСТУПА

Access to confidential information maintained by the Maryland Judiciary is governed by statute and rule. Confidential information includes information that the Judiciary is prohibited from disclosing (information that, by law, rule, or policy, is not accessible without authorization). Confidential information may include information that is legally privileged, case data and information, personnel data, financial data, trade secrets, proprietary information, procurement data, administrative records, or any information properly designated as confidential by management of the Judiciary.

Доступ к конфиденциальной информации, хранящейся в судебной системе штата Мэриленд, регулируется законодательными актами и правилами. Конфиденциальная информация включает информацию, которую судебным органам запрещено раскрывать (информация, которая в соответствии с законом, правилами или политикой не может быть доступна без разрешения). Конфиденциальная информация может включать защищенную адвокатской тайной информацию, данные и информацию по делу, кадровые данные, финансовые данные, коммерческие тайны, корпоративную коммерческую информацию, данные о закупках, административные записи, или любую информацию, должным образом обозначенную руководством судебной системы как конфиденциальную.

You have applied to have access to confidential information. It is essential that you understand and acknowledge the critical importance of ensuring that you do not improperly disclose or misuse the confidential information you may receive or produce as a result of your access to this information. To ensure that confidential information is kept confidential, and in consideration of your application for access to this information, please read and sign this agreement:

Вы подали заявление на получение доступа к конфиденциальной информации. Необходимо, чтобы вы понимали и признавали исключительную важность обеспечения того, чтобы вы не раскрывали ненадлежащим образом или неправильно использовали конфиденциальную информацию, которую вы можете получить или создать в результате вашего доступа к этой информации. Для обеспечения сохранности конфиденциальной информации, а также в связи с вашим заявлением о предоставлении доступа к этой информации, пожалуйста, прочитайте и подпишите данное соглашение:

I hereby agree and acknowledge:
Настоящим я соглашаюсь и подтверждаю:

1. That I will hold confidential information received or produced in strict confidence and will exercise reasonable care to prevent disclosure to others.
   Что я буду хранить конфиденциальную информацию, полученную или созданную в строгом секрете, и буду проявлять разумную осторожность для предотвращения раскрытия ее другим лицам.

2. That I will not intentionally reproduce, disclose, access, or attempt to access any confidential information I have acquired unless it is absolutely necessary for the performance of my function(s) for which I am requesting enhanced access.
   Что я не буду преднамеренно воспроизводить, раскрывать, получать или пытаться получить доступ к любой полученной мною конфиденциальной информации, если это не является абсолютно необходимым для выполнения моей функции (функций), для которой я запрашиваю расширенный доступ.

3. That if I inadvertently mishandle, improperly divulge, or improperly acquire confidential information, I will immediately inform the clerk's office of the court location that grants the enhanced access request.

Что, если я случайно неправильно распоряжусь, неправомерно разглашу или неправомерно получу конфиденциальную информацию, я немедленно сообщу об этом в канцелярию суда, который утвердил запрос на расширенный доступ.

4. That the Maryland Judiciary shall, at all times, be considered the owner of all research, notes, data, data bases and applications, computations, estimates or other information, documents, or work product obtained or created, and of any memoranda, reports or other work product resulting therefrom; and that I will not use or share any of these materials or information during or after the case is concluded except as necessary to perform my role in the case or as expressly allowed by the Maryland Judiciary.
Что судебная система штата Мэриленд в любое время будет считаться владельцем всех исследований, заметок, данных, баз данных и приложений, расчетов, оценок или другой информации, документов или результатов работы, полученных или созданных, а также любых меморандумов, отчетов или других результатов работы, полученных на их основе; и что я не буду использовать или передавать любые из этих материалов или информации во время или после завершения дела, за исключением случаев, когда это необходимо для выполнения моей роли в деле или когда это прямо разрешено судебной системой штата Мэриленд.

5. That upon the conclusion of the role for which I am granted enhanced access, I will return to the Maryland Judiciary all work product and confidential documents that I created or to which I had access during the term of such access, including but not limited to, reports, manuals, computer programs, and all other materials relating in any way to the Judiciary's records; and that I will not allow any third party to examine or make copies of my work product or confidential documents.
По завершении работы, для которой мне предоставлен расширенный доступ, я верну судебной системе штата Мэриленд все результаты работы и конфиденциальные документы, которые я создал или к которым имел доступ в течение срока действия такого доступа, включая, помимо прочего, отчеты, руководства, компьютерные программы и все другие материалы, каким-либо образом связанные с документами судебной системы; и я не позволю третьим лицам изучать или делать копии результатов моей работы или конфиденциальных документов.

6. That upon termination of the access granted, I will destroy any confidential Judiciary-related information that I may have stored, during the period of my access, on my personal devices or in any other manner including, but not limited to, hard copy, external storage devices, or cloud-based storage not in the custody or control of the Judiciary.
Что после прекращения предоставленного доступа я уничтожу любую конфиденциальную информацию, связанную с судебной системой, которую я мог хранить в период доступа на своих личных устройствах или любым другим способом, включая, помимо прочего, бумажные копии, внешние устройства хранения или облачные хранилища, не находящиеся в ведении или под контролем судебной системы.

7. That violation of any provision of this Agreement may result in:
Что нарушение любого положения настоящего Соглашения может привести к:
(i) immediate termination of the enhanced access to the confidential access,
немедленному прекращению расширенного доступа к конфиденциальной информации,
(ii) civil liability, and
гражданской ответственности, и
(iii) criminal liability.
уголовной ответственности.

8. That this Agreement shall be governed by the laws of the State of Maryland without any regard to conflict of laws principles.
Что настоящее Соглашение регулируется законодательством штата Мэриленд без учета норм коллизионного права.